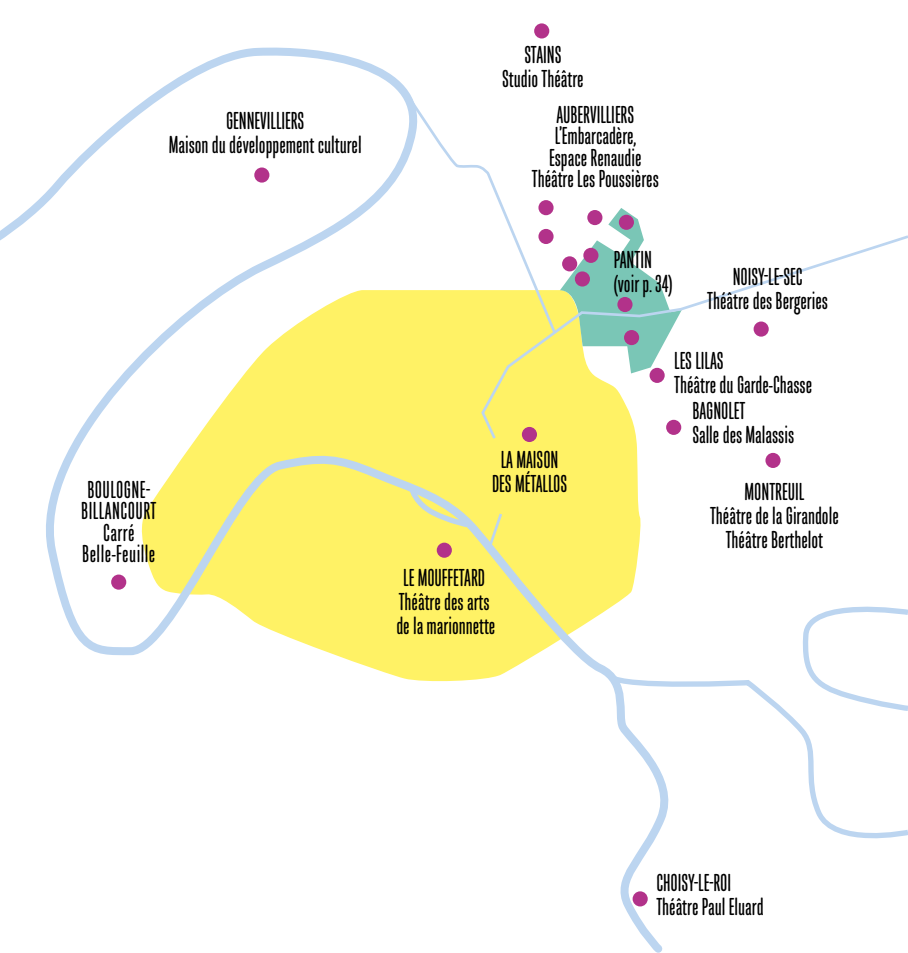


9<sup>e</sup>

BIENNALE INTERNATIONALE  
DES ARTS DE LA  
MARIONNETTE

du 9 mai au 2 juin 2017





# ÉDITO

Le théâtre de marionnette aurait-il enfin gagné un nouveau statut ? La récente prise de parole de la ministre de la Culture laisse présager d'une meilleure acceptation du travail des artistes-marionnettistes. Par l'annonce de la création d'un label national pour les structures œuvrant au développement des arts de la marionnette, un signal important est donné. Nous nous en réjouissons.

Les artistes réunis à l'occasion de cette 9<sup>e</sup> Biennale internationale des arts de la marionnette portent une parole forte. Loin d'être indifférents au monde qui les entoure, ils ont le désir de questionner les actes de nombre d'entre nous. Cet engagement leur est nécessaire. En s'emparant de textes tels que *Rhinocéros* d'Eugène Ionesco ou *Max Gericke ou pareille au même* de Manfred Karge, en se saisissant de sujets éclairants sur notre société tels que trafics et autres petits arrangements, par la volonté de dénoncer oppressions et usurpations, par le choix de récits démystifiant nos peurs et stimulant notre imaginaire, ils créent ces spectacles qui nourrissent notre espace mental. Simultanément, la diversité et la richesse des formes proposées témoignent de la capacité des marionnettistes à penser l'espace scénique, construire des univers singuliers et inventer des lieux où s'épanouissent échanges et hybridations entre les arts.

Coproducte par la Ville de Pantin et la Maison des métaux, cette nouvelle édition se déploie sur un territoire francilien toujours plus large. Onze villes et quinze lieux partenaires s'associent pour offrir un festival qui s'adresse à toutes et tous où l'on peut s'amuser, se questionner, apprendre et inventer. Profitez de ce moment de rencontre et de partage entre amis ou en famille.

## **Isabelle Bertola**

Directrice du Mouffetard – Théâtre des arts de la marionnette

# LA BIAM AU JOUR LE JOUR



MARDI 9 MAI					
14 h	LES SOMNAMBULES	C <sup>o</sup> Les Ombres portées	AUBERVILLIERS	L'Embarcadère	p. 25
14 h 30	RHINOCÉROS	C <sup>o</sup> des Hélices /TMG	PARIS	Maison des métallos	p. 7
19 h 30	RHINOCÉROS	C <sup>o</sup> des Hélices /TMG	PARIS	Maison des métallos	p. 7
20 h	LES SOMNAMBULES	C <sup>o</sup> Les Ombres portées	AUBERVILLIERS	L'Embarcadère	p. 25
21 h	AXE	C <sup>o</sup> Gare Centrale/Une compagnie	PARIS	Maison des métallos	p. 6
18 - 22 h	Théâtre de papier	Exposition Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 13

MERCREDI 10 MAI					
15 h	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
19 h	AXE	C <sup>o</sup> Gare Centrale/Une compagnie	PARIS	Maison des métallos	p. 6
21 h	RHINOCÉROS	C <sup>o</sup> des Hélices /TMG	PARIS	Maison des métallos	p. 7
14 - 22 h	Théâtre de papier	Exposition Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 13

JEUDI 11 MAI					
9 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
14 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
19 h	AZPAS2LAPORTE	Label Brut	PARIS	Maison des métallos	p. 9
20 h	RÊVES ET MOTIFS	C <sup>o</sup> Les Rémouleurs	AUBERVILLIERS	Théâtre des Poussières	p. 25
21 h	LE RETOUR À LA MAISON	Marmite Production	PARIS	Maison des métallos	p. 10
18 - 22 h	Théâtre de papier	Exposition Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 13

VENDREDI 12 MAI					
9 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
10 h	AZPAS2LAPORTE	Label Brut	PARIS	Maison des métallos	p. 9
10 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
13 h 30	AZPAS2LAPORTE	Label Brut	PARIS	Maison des métallos	p. 9
14 h 30	LE RETOUR À LA MAISON	Marmite Production	PARIS	Maison des métallos	p. 10
14 h 30	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
15 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
18 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
19 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
20 h	RÊVES ET MOTIFS	C <sup>o</sup> Les Rémouleurs	AUBERVILLIERS	Théâtre des Poussières	p. 25
20 h 30	LE RETOUR À LA MAISON	Marmite Production	PARIS	Maison des métallos	p. 10
18 - 22 h	Théâtre de papier	Exposition Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 13

SAMEDI 13 MAI					
14 h	Atelier parents-enfants	Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 31
14 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12

15 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
15 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
16 h	AZPASZLAPORTE	Label Brut	PARIS	Maison des métallos	p. 9
16 h 30	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
17 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
19 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 8
20 h 30	MAX GERICKE OU PAREILLE AU MÊME	Jean-Louis Heckel	PARIS	Maison des métallos	p. 11
14 - 20 h 30	Théâtre de papier	Exposition Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 13

## DIMANCHE 14 MAI

14 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
15 h	MAX GERICKE OU PAREILLE AU MÊME	Jean-Louis Heckel	PARIS	Maison des métallos	p. 11
15 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
16 h	SHTSRZYHYZHYHYZHYH ciné-concert	Bob théâtre	PARIS	Maison des métallos	p. 13
16 h 30	DÉCOUPAGES	Piccoli Principi	PARIS	Maison des métallos	p. 8
17 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
18 h	SHTSRZYHYZHYHYZHYH ciné-concert	Bob théâtre	PARIS	Maison des métallos	p. 13
19 h	LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX	Marcelle Hudon	PARIS	Maison des métallos	p. 12
14 - 20 h 30	Théâtre de papier	Exposition Cécile Briand	PARIS	Maison des métallos	p. 13

## LUNDI 15 MAI

20 h 30	DU RÊVE QUE FUT MA VIE	C <sup>e</sup> Les Anges au Plafond	BOULOGNE-BILLANCOURT	Carré Belle-Feuille	p. 26
---------	------------------------	-------------------------------------	----------------------	---------------------	-------

## MARDI 16 MAI

19 h	QUELLES TÊTES ?	Le 7 au soir	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 15
20 h 30	DU RÊVE QUE FUT MA VIE	C <sup>e</sup> Les Anges au Plafond	BOULOGNE-BILLANCOURT	Carré Belle-Feuille	p. 26
21 h	GUNFACTORY	Collectif Point Zéro	PANTIN	Théâtre du Fil de l'eau	p. 14

## MERCREDI 17 MAI

10 h	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
15 h	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
15 h	ILS S'EN FICHENT	Barbara Steinitz et Björn Kollin	PANTIN	Maison de quartier - Les Courtillières	p. 17
16 h	Atelier parents-enfants	Barbara Steinitz	PANTIN	Maison de quartier - Les Courtillières	p. 31
19 h	GUNFACTORY	Collectif Point Zéro	PANTIN	Théâtre du Fil de l'eau	p. 14
21 h	QUELLES TÊTES ?	Le 7 au soir	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 15

## JEUDI 18 MAI

10 h	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
10 h	ILS S'EN FICHENT	Barbara Steinitz et Björn Kollin	PANTIN	Maison de quartier - Les Courtillières	p. 17
14 h 45	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
14 h 45	ILS S'EN FICHENT	Steinitz + Kollin	PANTIN	Maison de quartier - Les Courtillières	p. 17
19 h	QUELLES TÊTES ?	Le 7 au soir	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 15
20 h	ANYWHERE	Élise Vigneron	CHOISY-LE-ROI	Théâtre Paul Éluard	p. 26
21 h	LA MAISON VAGUE	Le Corridor	PANTIN	Théâtre du Fil de l'eau	p. 18

**VENDREDI 19 MAI**

10 h	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
10 h	ILS S'EN FICHENT	Barbara Steinitz et Björn Kollin	PANTIN	Maison de quartier - Les Courtilières	p. 17
14 h 45	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
14 h 45	ILS S'EN FICHENT	Steinitz + Kollin	PANTIN	Maison de quartier - Les Courtilières	p. 17
14 h 45	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
15 h 45	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
18 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
19 h	LES IMAGES FLOTTANTES	Le Corridor	PANTIN	La Nef - Manufacture d'Utopies	p. 19
20 h 30	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
20 h	ANYWHERE	Élise Vigneron	CHOISY-LE-ROI	Théâtre Paul Éluard	p. 26
21 h	UNE POIGNÉE DE GENS	Vélo Théâtre	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 21

**SAMEDI 20 MAI**

11 h 30	Brunch-débat	L'engagement en scène	PANTIN	Théâtre du Fil de l'eau	p. 30
14 h 30	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
14 h 30	UNE POIGNÉE DE GENS	Vélo Théâtre	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 21
16 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
16 h	A	Skappa! & associés	PANTIN	La Dynamo de Banlieues bleues	p. 16
16 h	LES IMAGES FLOTTANTES	Le Corridor	PANTIN	La Nef - Manufacture d'Utopies	p. 19
17 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
18 h	UNKNOWN LAND	C <sup>e</sup> Het Houten Huis	PANTIN	Théâtre du Fil de l'eau	p. 20
19 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
19 h 30	Concert musique klezmer	Vodka Klezmer Band	PANTIN	Parvis du Théâtre du Fil de l'eau	p. 30
20 h	UNE POIGNÉE DE GENS	Vélo Théâtre	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 31

**DIMANCHE 21 MAI**

14 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
14 - 18 h 15	LISIÈRES	C <sup>e</sup> Pavé Volubile	PANTIN	Parking du Fil de l'eau	p. 23
15 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
15 h 30	UNKNOWN LAND	C <sup>e</sup> Het Houten Huis	PANTIN	Théâtre du Fil de l'eau	p. 20
16 h 30	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22
18 h	UNE POIGNÉE DE GENS	Vélo Théâtre	PANTIN	Salle Jacques Brel	p. 21
18 h	J'Y PENSE ET PUIS...	Tof Théâtre	PANTIN	Parvis du Fil de l'eau	p. 22

**MARDI 23 MAI**

14 h 30	JE N'AI PAS PEUR	C <sup>e</sup> Tro-Héol	NOISY-LE-SEC	Théâtre des Bergeries	p. 27
20 h	RÊVES ET MOTIFS	C <sup>e</sup> Les Rémouleurs	AUBERVILLIERS	Espace Renaudie	p. 25
20 h 30	JE N'AI PAS PEUR	C <sup>e</sup> Tro-Héol	NOISY-LE-SEC	Théâtre des Bergeries	p. 27

**MERCREDI 24 MAI**

14 h	RESSACS	C <sup>e</sup> Gare Centrale	STAINS	Studio Théâtre	p. 27
20 h 30	RESSACS	C <sup>e</sup> Gare Centrale	STAINS	Studio Théâtre	p. 27

**JEUDI 25 MAI**  
**20 h** SCHWEINEHUND Andy Gaukel et Myriame Larose **PARIS** Le Mouffettard p. 24

**VENDREDI 26 MAI**  
**20 h** SCHWEINEHUND Andy Gaukel et Myriame Larose **PARIS** Le Mouffettard p. 24

**SAMEDI 27 MAI**  
**20 h** SCHWEINEHUND Andy Gaukel et Myriame Larose **PARIS** Le Mouffettard p. 24

**DIMANCHE 28 MAI**  
**17 h** SCHWEINEHUND Andy Gaukel et Myriame Larose **PARIS** Le Mouffettard p. 24

**LUNDI 29 MAI**  
**20 h** SCHWEINEHUND Andy Gaukel et Myriame Larose **PARIS** Le Mouffettard p. 24

**MARDI 30 MAI**  
**20 h 30** QUELLES TÊTES ? Le 7 au soir **MONTREUIL** Théâtre Berthelot p. 29

**MERCREDI 31 MAI**  
**19 h** L'HOMME QUI PLANTAIT DES ARBRES Théâtre des Turbulences **MONTREUIL** Théâtre de Verdure p. 28  
**20 h 30** QUELLES TÊTES ? Le 7 au soir **MONTREUIL** Théâtre Berthelot p. 29

**JEUDI 1<sup>er</sup> JUIN**  
**14 h** TREMBLEZ, MACHINES ! ET ANIMAL ÉPIQUE Les Ateliers du spectacle **LES LILAS** Théâtre du Garde-Chasse p. 28  
**20 h 30** TREMBLEZ, MACHINES ! ET ANIMAL ÉPIQUE Les Ateliers du spectacle **LES LILAS** Théâtre du Garde-Chasse p. 28  
**20 h** LE PETIT CERCLE DE CRAIE La Tortue Noire **GENNEVILLIERS** Maison du dév. culturel p. 29

**VENDREDI 2 JUIN**  
**19 h 30** KIWI La Tortue Noire **BAGNOLET** Salle des Malassis p. 29

► Tarifs page 32



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Compagnie Gare centrale  
et Une Compagnie**  
Belgique

—  
**Mardi 9 mai • 21 h**

**Mercredi 10 mai • 19 h**

—  
**Tarif A**

Durée : 1 h 10

—  
[www.garecentrale.be](http://www.garecentrale.be)

  
Wallonie - Bruxelles  
International.be



## AXE

### Théâtre d'objets

► Disons-le tout net, le monde déraile, c'est officiel. Tandis que tout se décompose autour de lui, un couple de ploutocrates décadents s'accroche à ses privilèges et s'épuise à se maintenir debout. Dans ce ballet aussi absurde que décalé, leurs deux corps tentent de maintenir coûte que coûte une ligne directrice. Mais comme la cire ou le glaçon qui fondent et ne reprendront jamais plus leur forme initiale, le retour en arrière est impossible. L'axe qui les a maintenus droits, fiers et arrogants pendant toutes ces années ressemble désormais à un carrefour giratoire. Peu à peu, les dialogues de ce huis-clos bourgeois perdent leur sens et se transforment en un jargon chaotique et jouissif. Le langage des corps se substitue à celui des mots pour dire l'épuisement du monde et de la pensée.

► **Agnès Limbos** (Compagnie Gare Centrale) et **Thierry Hellin** (Une Compagnie) se sont rencontrés lors de *La Cigogne et le Coucou* en 2007. Elle met en scène, il est le coucou. Elle vient du théâtre d'objets, lui du théâtre de texte. Dans *Axe*, ils testent l'alchimie de leurs deux univers en expérimentant le travail chorégraphique.

### ► *Object theatre*

*A couple of decadent plutocrats do their best to maintain their status. An absurd and quirky ballet about the loss of words and power.*





PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
Compagnie  
des Hélices / TMG  
Suisse

—  
Mardi 9 mai

• 14 h 30 • 19 h 30

Mercredi 10 mai • 21 h

—  
Tarif A

Durée : 1 h 20

—  
[www.marionnettes.ch](http://www.marionnettes.ch)

## RHINOCÉROS

### Marionnette portée et marionnette sur table

► « *Je pense que vous traversez une crise morale* » déclare Bérenger à Jean lorsque ce dernier, atteint d'un mal étrange qui frappe la ville entière, amorce sa métamorphose. Piégés dans un oppressant centre des archives, marionnettes et acteurs voient leur cuir se durcir et leurs pensées s'épaissir. Peu à peu, les pantins font de l'ombre aux manipulateurs et le rapport de force s'inverse. Avec son humour féroce et sa poésie absurde, la pièce de Ionesco questionne toujours aussi virulemment les mécanismes de l'uniformisation de la pensée. Et n'est-ce pas justement le propre de la marionnette que de mettre à nu ces perfides engrenages, de montrer les ficelles en bouleversant les échelles, les rapports entre réalisme et fantastique ?

► Directrice du Théâtre des Marionnettes de Genève, formée entre autres par Émilie Valantin ou Philippe Genty, **Isabelle Matter** a fondé la compagnie des Hélices en 2001. Elle construit ses marionnettes, conçoit et met en scène la plupart de ses projets théâtraux. *Un os à la Noce*, libre adaptation d'*Antigone* créée en 2008, a été présenté plus de 70 fois en Europe.

### ► *Hand and table puppets*

*Actors and puppets, trapped in an oppressive archive centre, see their skin thicken and their thoughts become confused. A puppet version of the Eugene Ionesco play, which has retained all its biting wit as it explores the ways in which uniformity of thought is brought into being.*

fondation suisse pour la culture

prohelvetia

CORODiS



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

Compagnia teatrale  
dei Piccoli Principi  
Italia

Mercredi 10 mai • 15 h  
Jeudi 11 mai • 9 h 30 • 14 h 30

Vendredi 12 mai  
• 9 h 30 • 15 h 30

Samedi 13 mai  
• 15 h 30 • 17 h 30

Dimanche 14 mai  
• 16 h 30

Tarif B

Durée : 45 min

Dès 2 ans

[www.piccoliprincipiteatro.it](http://www.piccoliprincipiteatro.it)

## DÉCOUPAGES

### Théâtre d'ombre et de papier

► Toute sa vie, Hans Christian Andersen a nourri une passion pour l'art de la marionnette et a développé un réel talent pour les découpages en papier. Qui sait si l'idée d'un petit soldat de plomb, amoureux d'une gracieuse ballerine n'est pas née des élucubrations d'un coupant ustensile plutôt que d'une ondoyante plume ? Inspiré par des artistes comme Picasso ou Matisse qui se nourrissent de l'enfance dans chacune de leurs œuvres, Alessandro Libertini raconte des histoires avec ses ciseaux. Sans prononcer un mot, il entraîne les jeunes spectateurs dans son atelier et les plonge dans l'univers du Vaillant Soldat de plomb. Ce jeu manuel, servi par des effets d'ombres et de lumière et une partition sonore où se mélangent mélodies au piano et bruit de papier froissé, colore tout en finesse la rêverie des petits et des grands.

► Fondé en 1979, le **Teatro dei Piccoli Principi** unit les langages des arts plastiques et de la musique à ceux des arts de la scène. La compagnie invente des spectacles qui relient cultures et savoirs variés, tels que théâtre et science, art et enfance ou encore art et didactique.

► *Shadow, paper theatre and "Cut outs"*

*Alessandro Libertini uses his scissors to tell stories. Without saying a word, he invites young spectators into his workshop where he immerses them in the world of The Brave Tin Soldier.*



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Collectif Label Brut**  
France

—  
**Jeudi 11 mai • 19 h**

**Vendredi 12 mai**

• 10 h • 13 h 30

**Samedi 13 mai • 16 h**

—  
**Tarif B**

Durée : 50 min

Dès 5 ans

—  
[www.labelbrut.fr](http://www.labelbrut.fr)

## À 2 PAS 2 LA PORTE

### **Théâtre d'objets et d'images**

► Dans le mur il y a une porte. Imposante, inquiétante. Il y a beau avoir aussi une fenêtre dans ce mur, ce que l'on voit au-delà de la fenêtre est bien différent de ce que l'on ne voit pas au-delà de cette porte ! Pourtant, il va bien falloir l'ouvrir. Se résoudre à franchir le pas, à quitter son environnement familier pour se confronter à un inconnu fantasmé. En un mot : grandir. Deuxième volet d'un triptyque jeune public initié en 2012 avec *Moooooooooonstres* qui abordait la peur au moment de l'endormissement, le personnage solitaire est confronté à l'idée du mouvement, de l'abandon. Le passage de l'autre côté du mur ne se fera pas sans négociation avec soi-même. Et tous les moyens seront bons pour retarder le moment fatidique !

► **Laurent Fraunié** s'adresse au public en dehors des codes du langage, préférant les codes de l'image. Il crée en 2006 avec **Harry Holtzman** et **Babette Masson** le collectif Label Brut, aujourd'hui associé au Carré, Scène nationale de Château-Gontier. En lien avec l'objet, la matière ou encore la marionnette, le collectif fait confiance à la magie des objets.

### ► **Object and image theatre**

*This show, the second part of a triptych for young audiences that began with Moooooooooonstres, tells the story of a child's passage to « the other side of the wall » – because in order to grow up, we need to take the plunge and leave familiar things behind.*



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Yannick Pasgrimaud**  
**Marmite Production**  
France

—  
**Judi 11 mai • 21 h**  
**Vendredi 12 mai**  
• 14 h 30 • 20 h 30

—  
**Tarif A**  
Durée : 35 min

## LE RETOUR À LA MAISON

### Argile sculptée et déstructurée

► Le général inspecte le champ de bataille et réveille les morts. Le grand défilé peut alors commencer. « *Nous sommes les gazés, à vos ordres ! Vive la patrie ! Nous sommes les enterrés vivants, à vos ordres ! Vive la terre de la patrie !* ». Et vive la patrie pétrie ! pourraient ajouter les soldats mutilés. Sur une table transformée en champ de bataille, Gilles Blaise et Yannick Pasgrimaud malaxent la glaise, comme des enfants jouent à la guerre. De leurs doigts agiles, ils façonnent la terre autant que le verbe du magnifique texte du dramaturge roumain Matéi Visniec. La chair à canon devient pâte à modeler pour rejouer la guerre des tranchées, le retour à la vie des poilus gazés, estropiés, pilés et l'omniprésence de la mort qui ronge... bien après la fin des combats.

► À la fois comédien, poète et peintre, **Yannick Pasgrimaud** fabrique depuis de nombreuses années des formes au milieu desquelles il déambule, narrateur ou acteur de ses propres histoires. Il crée un univers riche en poésie et en humour où l'objet et l'image prennent une grande place.

### ► *Sculpted and destructured clay*

*On a table transformed into a battlefield, the two actors work with clay as they work with the text by Romanian playwright Matéi Visniec, telling the story of wounded WWI soldiers and their return to life.*



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**La Nef – Manufacture  
d’utopies**  
France

—  
**Samedi 13 mai • 20 h 30**

**Dimanche 14 mai • 15 h**

—  
**Tarif A**

Durée : 1 h 20

## MAX GERICKE OU PAREILLE AU MÊME

### Actrice et mannequins

► Pour subvenir aux besoins de sa famille, Ella Gericke usurpe l'identité de son mari, Max Gericke, un grutier décédé précocement d'un cancer. Entourée d'étranges mannequins, témoins silencieux de ce passé où elle a vécu cachée, la jeune veuve raconte sa stratégie de survie qui l'a conduite à sacrifier toute sa vie à son travail. Inspiré d'un fait réel dans l'Allemagne des années 30, cette aventure humaine est traversée par le vent de l'Histoire. La sphère intime et la dimension politique de l'existence se fondent ensemble dans une écriture poétique et brute qui s'élève contre le conformisme social, le machisme ordinaire et l'aliénation au travail.

► **Jean-Louis Heckel** est metteur en scène et directeur de la Nef – Manufacture d'utopies à Pantin. Il est à l'origine de nombreuses créations emblématiques de la marionnette contemporaine parmi lesquelles : *Ubu* (1990), *Hänsel et Gretel* (1992), *Profession : Quichotte* (2007) ou encore *La Grande Clameur* (2009). Jean-Louis Heckel a été responsable pédagogique de l'ESNAM jusqu'en 2014.

### ► **Actress and mannequins**

*In order to provide for her family, Ella Gericke disguises herself as her late husband, a crane operator who died an untimely death from cancer. Inspired by a true story from 1930s Germany, this human adventure explores the issues of work and identity.*



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Marcelle Hudon  
& Maxime Rioux**

Québec

—  
**Vendredi 12 mai**

• 10 h • 14 h 30 • 18 h • 19 h

**Samedi 13 mai**

• 14 h • 15 h • 16 h 30 • 19 h

**Dimanche 14 mai**

• 14 h • 15 h • 17 h • 19 h

—  
**Tarif B**

Durée : 40 min

Tout public, accessible dès 5 ans

## LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX

### Performance et automates

► Fait de sons, d'ombres et de lumière, *Le Pavillon des immortels heureux* déploie un mystérieux orchestre. Dans l'obscurité, de délicats automates, affranchis de leurs manipulateurs, se révèlent puis s'évanouissent au gré de la musique. Ils prennent vie et produisent à leur tour des sons percussifs sous l'impulsion de basses fréquences inaudibles. Muées par cette force invisible, les figurines, papillons ou animaux fantastiques, projettent leurs ombres vibrantes animant ainsi une ravissante fable poétique sur la vivacité de la nature, rappelant les fresques primitives de Lascaux.

► Depuis 20 ans, **Marcelle Hudon** allie marionnette, automate, théâtre d'ombres, musique et vidéo en direct dans des installations performatives créant un authentique langage de la mémoire, un théâtre du soi de haute voltige où la dimension artisanale de la marionnette flirte allègrement avec le virtuel et les nouveaux médias.

### ► *Performance and automatons*

*In the darkness, delicate automatons come to life then fade from view to the sound of music. Figurines, butterflies and fantastic creatures project vibrant shadows that animate an enchanting and poetic fable.*

Avec le soutien de la Délégation générale  
du Québec à Paris

Québec 



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Bob Théâtre & Gregaldur**

France

—  
**Dimanche 14 mai**

• 16 h • 18 h

—  
**Tarif B**

Durée : 40 min

Dès 6 ans



PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**C<sup>ie</sup> Tenir Debout**

France

—  
**Du 9 au 14 mai,**

Ouvert mardi, jeudi et vendredi

de 18 h à 22 h, mercredi de 14 h

à 22 h et samedi et dimanche

de 14 h à 20 h 30

—  
**Gratuit**

# SHTSRZYHZYHZYHZYHZYHZYHTJ

## Ciné-concert

► Né de la rencontre entre l'univers du musicien **Gregaldur** et celui du cinéaste russe Garri Bardine, ce ciné-concert est une expérience visuelle et sonore unique. Musicien protéiforme, adepte de musiques bricolées et de techniques vintage dans un esprit *Do It Yourself*, Gregaldur met en musique quatre court-métrages de l'un des maîtres du cinéma d'animation, plusieurs fois primé à Cannes. Pâte à modeler, allumettes ou fil de fer, la matière prend vie dans ces courtes histoires tantôt burlesques, tantôt plus sérieuses.

### ► *Film screening with live music*

*Gregaldur puts animated short films by the famous Russian film director Garri Bardin to music.*

# THÉÂTRE DE PAPIER

## Exposition en évolution

► **Cécile Briand** a découvert la marionnette à travers son histoire familiale. Durant toute l'exposition, l'artiste partage avec les visiteurs cet héritage fait de petits théâtres de papier découpés dans des revues anciennes. Né au XIX<sup>e</sup> siècle, le théâtre de papier était à l'origine un jeu de société destiné aux adultes qui permettaient de rejouer entre amis quelques morceaux choisis d'une pièce de théâtre.

### ► *Exhibition*

*An exhibition of Cécile Briand's family collection of paper puppets theatres.*





PANTIN  
THÉÂTRE DU FIL DE L'EAU

—  
**Compagnie Point Zéro**  
Belgique

—  
**Mardi 16 mai - 21 h**  
**Mercredi 17 mai - 19 h**

—  
**Tarif A**

Durée : 1 h 15

Navette à l'issue de la représentation  
du 17 mai vers la salle Jacques Brel  
(*Quelles têtes ?*)

—  
[www.pointzero.be](http://www.pointzero.be)

  
Wallonie - Bruxelles  
International.be



## GUNFACTORY

### **Marionnette portée, jeu et vidéo**

► 900 millions, c'est le nombre d'armes à feu en circulation dans le monde. Mais derrière ce chiffre vertigineux, il y a surtout des désastres sociaux, des catastrophes humanitaires, des drames personnels et des destins balayés en un instant. La Belgique, un des plus petits pays au monde est leader des exportations d'armes légères au Moyen-Orient. La compagnie belge Point Zéro propose une vision kaléidoscopique de ce sujet complexe en interrogeant les principaux acteurs européens et en s'immisçant au sein de la FN Herstal, une entreprise d'armement du pays, propriété du gouvernement wallon. Mêlant musique, images projetées, marionnettes et acteurs, *Gunfactory* confronte les points de vue de différents acteurs de ce marché et interroge, avec humour et poésie l'échelle de valeurs de notre société.

► Point Zéro est un collectif d'artistes formé autour du metteur en scène **Jean-Michel d'Hoop**. *L'École des Ventriloques* et *Trois Vieilles* d'Alejandro Jodorowsky ont été les spectacles révélateurs d'une nouvelle identité pour la compagnie qui, depuis une dizaine d'années, interroge le langage des marionnettes et sa complémentarité avec le jeu de l'acteur.

### ► **Hand puppets, acting and video**

*Actors, puppets, projected images and music come together to present a kaleidoscopic view of the arms trade with an insight into Belgium's leading firearms manufacturer, FN Herstal.*





PANTIN  
SALLE JACQUES BREL

—  
Le 7 au soir

France

—  
Mardi 16 mai • 19 h

Mercredi 17 mai • 21 h

Judi 18 mai • 19 h

—  
Tarif A

Durée : 1 h 20

Navette à l'issue de la représentation  
du 16 et 18 mai vers le Théâtre du Fil  
de l'eau (*Gunfactory* et *La Maison vague*)

—  
[www.le7ausoir.fr](http://www.le7ausoir.fr)

—  
Représentations également  
les 30 et 31 mai au Théâtre Berthelot  
à Montreuil (cf p. 29).

## QUELLES TÊTES ?

### La mort, l'amour, la mer

#### Théâtre d'objets et petits dispositifs mortels

► Les histoires dans une tête ne se racontent jamais d'un seul tenant. D'associations d'idées en digressions, d'interférences (une liste de course, un joli sourire, une lettre d'amour au milieu du courrier) en souvenirs remaniés, notre pensée emprunte souvent un chemin tortueux. *Quelles têtes ?* est le libre cheminement de cette pensée. L'histoire de gens qui s'aiment, partent en mer par amour pour fuir un temps le bruit du monde, et qui vont – comme nous tous – vers la mort. Trois moments successifs de questionnements existentiels et politiques. Trois couches d'un récit dans lesquels petites et grandes morts, amours improbables, désir d'évasion et frontières infranchissables s'entrelacent dans un touchant et fantasque bouillonnement intime.

► Le 7 au soir est un collectif artistique animé par l'auteur et comédien **Yvan Corbineau**. Le collectif confronte sa pratique artistique à l'espace urbain et met en question l'engagement de l'artiste auprès de ses concitoyens. *Mamie Rotie*, le premier spectacle de la compagnie a connu un grand succès lors de sa création en 2013.

#### ► *Object theatre and fatal devices*

*The story of two people in love who set sail to escape the din of the world and who – like all of us – head towards death. An existential and political voyage of discovery, in three successive phases.*



PANTIN  
LA DYNAMO DE BANLIEUES BLEUES

Skappa! & associés  
France

Mercredi 17 mai

• 10 h • 15 h

Judi 18 mai • 10 h • 14 h 45

Vendredi 19 mai

• 10 h • 14 h 45

Samedi 20 mai • 16 h

Tarif B

Durée : 50 min

Dès 6 ans

[www.skappa.org](http://www.skappa.org)

A

### Installation – spectacle, images et musique

► A possède les clefs du Paradis. Celui que nous cherchons, celui que nous avons perdu. Déambulant dans ce paradis terrestre, les spectateurs découvrent bien vite la maladresse de ce personnage au prénom énigmatique. Dans un crescendo d'écroulements et de chutes, on assiste impuissant à la destruction du paradis. À sa place, des bateaux échoués, une mappemonde ébranlée... Un capharnaüm qui raconte aussi l'exode de ce déraciné qui n'a plus que du sable en poche. Mais le paradis, n'est-ce pas aussi celui que l'on se crée? De destructeur à constructeur, A s'attelle à la re-création du ciel et de la Terre, des ténèbres et de la lumière, de l'eau et du firmament. Un endroit idéal pour poser ses valises et y plonger ses racines.

► Créée par **Isabelle Hervouët** et **Paolo Cardona**, la compagnie Skappa! & associés propose un pont entre les arts plastiques et les arts de la scène utilisant l'image sous diverses formes. La compagnie a reçu un Molière Jeune Public en 2009 pour son spectacle *IN 1 et 2*.

### ► Installation – show, images and music

*An installation-performance based on the idea of paradise – the paradise we seek, and the one we have lost. An ideal place to lay your hat and put down roots.*





PANTIN  
MAISON DE QUARTIER  
LES COURTILLIÈRES

—  
**Steinitz + Kollin**  
Allemagne

—  
**Mercredi 17 mai • 15 h**

**Judi 18 mai**

• 10 h • 14 h 45

**Vendredi 19 mai**

• 10 h • 14 h 45

—  
**Tarif B**

Durée : 35 min

Dès 5 ans

—  
[www.barbara-steinitz.de](http://www.barbara-steinitz.de)

[www.bjoern.kollin.de](http://www.bjoern.kollin.de)

## ILS S'EN FICHENT

### Musique et théâtre de papier

► Qui se ressemble s'assemble dit-on ! Pas toujours, répondraient pourtant en chœur Léonore et Joshua. Léonore adore l'opéra et vit heureuse avec son chien Fidelio. À deux rues de là habitent le chocolatier Joshua et sa chienne Pistache. Eux aussi sont heureux ensemble. Dans la rue pourtant, les gens haussent les épaules et se moquent : Léonore et Joshua ne s'accordent pas du tout avec leur propre chien ! Lorsqu'un jour ils se rencontrent tous les quatre par hasard, ce qui doit arriver arrive. Une histoire d'amour amusante autour de la différence, de la solitude et de l'acceptation de soi.

► **Barbara Steinitz** est née à Fribourg en Allemagne en 1978. Depuis, elle travaille en tant qu'illustratrice et auteure indépendante pour des des projets d'édition, de danse et de théâtre. **Björn Kollin**, sculpteur, auteur-compositeur et multi-instrumentaliste, vit et travaille à Berlin. Depuis 2009, la compagnie berlinoise Steinitz + Kollin a présenté ses spectacles de théâtre de papier dans plusieurs festivals d'Europe et d'Amérique.

### ► *Music and paper theatre*

*Birds of a feather flock together, they say! But Léonore and Joshua wouldn't agree. An entertaining love story based on difference, solitude and self-acceptance.*



PANTIN  
THÉÂTRE DU FIL DE L'EAU

Le CORRIDOR  
Belgique

Judi 18 mai • 21 h

Tarif A

Durée : 1 h 15

[www.lecorridor.be](http://www.lecorridor.be)

  
Wallonie - Bruxelles  
International.be



## LA MAISON VAGUE

### Spectacle musical et théâtre d'objets

► Pénétrer dans le musée de « Shanty House » (*La Maison vague*) de Glasgow, c'est découvrir l'histoire passionnante et encore trop méconnue des chants de marins. Des complaintes douces-amères qui traduisent le sentiment d'abandon et que l'on nomme avec poésie : la *Glasgolie*. Transmis de bateau en voilier puis de toit en toit lorsque les marins se reconvertirent en ramoneurs au xix<sup>e</sup> siècle, ces chants traverseront les siècles, repris par de nombreux corps de métiers. Affabulateur de génie, **Patrick Corillon** expose dans une facétieuse conférence les objets liés à ce folklore : maquettes, cordes à nœuds, castelet d'un marin ramoneur, bouteilles enfumées.... Ces vestiges plus ou moins authentiques issus d'une archéologie de l'imaginaire sont tous liés à une fable. Des histoires mystérieuses qui réveillent la *Glasgolie* qui est en chacun de nous.

### ► Musical show and object theatre

*Patrick Corillon, a storyteller of genius, illustrates his whimsical lecture on sea shanties with a range of objects – more or less authentic traces of an “archaeology of the imagination”.*



PANTIN  
LA NEF – MANUFACTURE D'UTOPIES

—  
Le CORRIDOR  
Belgique

—  
Vendredi 19 mai • 19 h  
Samedi 20 mai • 16 h

—  
Tarif A  
Durée : 1 h

—  
[www.lecorridor.be](http://www.lecorridor.be)

  
Wallonie - Bruxelles  
International.be



## LES IMAGES FLOTTANTES

### Récit – performance

► Tout part d'un souvenir, celui d'un coup de foudre d'un jeune garçon pour la peinture. Dans ce récit-performance, Patrick Corillon prend le spectateur par la main et par le cœur et l'entraîne pour une heure de voyage dans le monde des images sans jamais nous en montrer une. Il y raconte l'histoire d'un garçon qui, grâce à la peinture, apprendra à sortir de lui-même, à sortir du cadre pour découvrir le monde. Duchamp disait « Ce sont les regardeurs qui font le tableau ». Accompagnant ses créations plastiques de récits rocambolesques, l'artiste déploie toute la magie de l'objet manipulé et ouvre de nouveaux chemins d'accès vers l'œuvre. Une façon résolument contemporaine de renouer avec la tradition de la narration orale comme le *benshi* ou le *kamishibai* ou le *cantastories*.

► Fondé par **Dominique Roodthoof** et **Patrick Corillon** et situé à Liège, le CORRIDOR privilégie des formes comme des conférences scientifiques poétiques, des œuvres plastiques mises en scène, des contes scéniques, des laboratoires d'idées.

### ► *Storytelling – performance*

*The artist accompanies his visual creations with fantastic stories, using the magic of manipulated objects to open new pathways to art appreciation.*





PANTIN  
THÉÂTRE DU FIL DE L'EAU

Het Houten Huis  
Pays-Bas

Samedi 20 mai • 18 h  
Dimanche 21 mai • 15 h 30

Tarif B

Durée : 55 min

Dès 6 ans

[www.hethoutenhuis.org](http://www.hethoutenhuis.org)



Royaume des Pays-Bas

FONDS  
PODELIJ  
KUNSTEN  
PERFORMING  
ARTS FUND NL

dutch  
performing  
arts

## UNKNOWN LAND

### Origami, projections et musique

► Après un long voyage, une femme pose ses valises sur un sommet enneigé. Les odeurs, les saisons et même les sons y sont différents. Car ce « pays inconnu » a sa propre logique : les lettres sont envoyées par bulles d'air interposées, les oiseaux sont en papier et la langue n'est qu'une musique produite par des instruments bricolés. Lentement, elle va découvrir comment fonctionne cet étrange pays. Mais au moment où elle commence à apprivoiser ce nouvel environnement, les souvenirs lui reviennent. Entre deux terres, comment s'adapter ? À travers cette rêverie aérienne, la compagnie propose une méditation sur la question des réfugiés. Avec une légèreté désarmante, elle touche le cœur des adultes et des enfants.

► La compagnie **Het Houten Huis** basée à Groningen développe un théâtre visuel et musical. Ses spectacles parlent de « héros du quotidien » aux prises avec leurs peurs et leurs désirs et dont les conflits intérieurs sont exprimés en images et en musique.

### ► *Paper theatre, screened images and music*

*A woman arrives in a strange and unfamiliar land after a long journey. This ethereal and dreamlike show proposes a reflection on the refugee crisis.*



PANTIN  
SALLE JACQUES-BREL

—  
Vélo Théâtre  
France

—  
Vendredi 19 mai • 21 h

Samedi 20 mai

• 14 h 30 • 20 h

Dimanche 21 mai • 18 h

—  
Tarif A

Durée : 1 h 35

—  
[www.velotheatre.com](http://www.velotheatre.com)

## UNE POIGNÉE DE GENS

### Déambulation-spectacle et théâtre d'objets

► Le bonheur a besoin d'errance... comme celle que l'on s'offre lorsque l'on part en voyage. Enrichis des témoignages recueillis auprès d'une poignée de gens sur le thème du bonheur, le Vélo Théâtre a conçu une succession de tableaux mouvants. Invités à se déplacer dans l'espace, les spectateurs-voyageurs cheminent d'une gare à l'autre, en tentant de « trouver leur place ». Au fil du périple, le Vélo Théâtre fait résonner poétiquement les objets du quotidien, comme autant de signes évocateurs de l'odyssée, de l'éternelle transformation... de quelque chose qui ressemble au bonheur.

► Bien avant d'être une manière d'écrire, la poésie est une façon d'orienter sa vie, de tourner son attention sur l'invisible. Fondé en 1981 par **Charlot Lemoine** et **Tania Castaing**, le Vélo Théâtre conçoit ses spectacles (*La Grenouille au fond du puits croit que le ciel est rond*, etc.) en se fondant sur cette poésie de l'objet et cette jubilation à le manipuler.

### ► *Walkabout performance and object theatre*

*Enriched by accounts from a handful of people on the subject of happiness, this poetic walkabout by the Vélo Théâtre takes its traveller-spectators from one station to another as they try to «find their place».*





PANTIN  
RENDEZ-VOUS SUR LE PARVIS  
DU FIL DE L'EAU

—  
Tof Théâtre  
Belgique

—  
Vendredi 19 mai

• 14 h 45 • 15 h 45 • 18 h • 20 h 30

Samedi 20 mai

• 14 h 30 • 16 h • 17 h • 19 h

Dimanche 21 mai

• 14 h • 15 h • 16 h 30 • 18 h

—  
Tarif B

Durée : 45 min

Tout public, accessible dès 8 ans

—  
toftheatre.be



## J'Y PENSE ET PUIS...

### Marionnettes portées

► Pour l'organisation de votre déménagement international, faites confiance à des professionnels. Forts de leurs 40 ans d'expérience, Antoine et Gaby sont là pour vous simplifier la vie et peuvent vous affirmer sans crainte que le monde est devenu un terrain de jeux accessible à tous... À tous ? Rien n'est moins sûr. Munis de caisses et d'objets hétéroclites, les spectateurs sont invités à prendre part à un déménagement dans la joie et la bonne humeur. Mais une surprenante découverte parmi les cartons fait basculer le récit dans un tout autre registre. Avec humour et légèreté, le Tof Théâtre porte un regard affûté sur nos réactions souvent divergentes face aux grands sujets d'actualité.

► Né en 1987 à l'initiative d'**Alain Moreau** à l'occasion de la création *Le Tour du Bloc*, le Tof Théâtre joue aussi bien en salle qu'en rue. Adeptes du « réalisme réduit », le Tof détourne les techniques traditionnelles en installant systématiquement une manipulation à vue.

### ► Hand puppets

*Spectators are given boxes and a jumble of objects and invited to take part in a house move that gets off to a joyful start – until the mood changes when a surprising discovery is made among the boxes.*





PANTIN  
PARVIS DU THÉÂTRE  
DU FIL DE L'EAU

—  
**Cie Pavé Volubile**  
France

—  
**Dimanche 21 mai**

• en continu de 14 h à 18 h

—  
**Tarif unique : 3 €**  
**Sans réservation**

Durée moyenne de chaque histoire :  
15 min

—  
[www.pralinegaypara.com](http://www.pralinegaypara.com)

## LISIÈRES

### Courtes histoires en marionnette

► Dans leur caravane rouge transformée en petit théâtre ambulant, Praline Gay-Para et Maëlle Le Gall, vous invitent à découvrir six courtes histoires où le conte, la musique électroacoustique, la marionnette et les objets s'entremêlent pour questionner les mythologies singulières autour du rural et de l'urbain. S'appuyant sur des paroles recueillies auprès d'habitants, les deux artistes parlent des territoires qui ont un pied sur le goudron et un autre sur le sillon, ces endroits qui se situent à la lisière de la verdure et du béton.

► Créée en 2005 par **Praline Gay-Para**, la Cie Pavé Volubile a pour objectif de promouvoir l'art du récit en lien avec toutes les formes artistiques contemporaines, par la conception et la production de créations éphémères ou durables et d'évènements publics dans des théâtres, des bibliothèques, des lieux insolites ou dans l'espace public.

### ► *Short stories with puppets*

*Two actresses invite you into a red caravan converted into a small travelling theatre. There you will discover six short stories that combine storytelling, music and puppetry as they explore the strange legends surrounding the rural and the urban.*



PARIS  
LE MOUFFETARD – THÉÂTRE  
DES ARTS DE LA MARIONNETTE

—  
**Andy Gaukel**  
États-Unis / Québec

—  
**Du 25 au 29 mai,**  
**jeudi, vendredi, samedi**  
**et lundi - 20 h**  
**dimanche - 17 h**

—  
**Tarif A**  
Durée : 55 min  
—  
[www.andygaukel.com](http://www.andygaukel.com)

## SCHWEINEHUND

### Marionnettes portées

► *Schweinehund!* : *Chien de porc* c'est le premier mot qu'adresse l'officier SS au jeune homme homosexuel avant de l'envoyer dans un camp de concentration. Face à l'atroce témoignage de Pierre Seel, seul français à avoir révélé à visage découvert le vrai motif de sa déportation, les mots sont inutiles. Manipulant des marionnettes sur table dans un silence oppressant, Andy Gaukel utilise la puissance évocatrice des images pour dire l'ineffable. Ce silence écrasant est aussi celui qu'ont du garder à la libération et pendant de longues années, les milliers d'homosexuels face à une opinion totalement intolérante à leur égard. Grâce aux séquences d'animation en stop-motion, le metteur en scène américain lie les fragments de ce passé brutal aux souvenirs rassurants d'un premier amour, créant ainsi une bouleversante illustration de l'instinct de survie de l'homme et de son extraordinaire résilience.

► Marionnettiste et acteur à la télévision américaine, à Off-Broadway, **Andy Gaukel** fut également comédien dans la *Symphonie Fantastique* de Basil Twist. Il s'associe ici à **Myriame Larose**, marionnettiste de l'Université du Québec à Montréal.

### ► *Table top puppets and stop-motion*

*Andy Gaukel manipulates his table top puppets in an oppressive silence, creating powerfully evocative images that recount the ineffable – the deportation of homosexuals to Nazi extermination camps.*

Avec le soutien de la Délégation générale  
du Québec à Paris

Québec 





AUBERVILLIERS, L'EMBARCADÈRE

## Les Ombres portées

France

Mardi 9 mai - 14 h - 20 h

12 € / 8 € / 4 € / 2,50 €

Durée : 50 min

[www.lesombresportees.fr](http://www.lesombresportees.fr)



AUBERVILLIERS, THÉÂTRE LES  
POUSSIÈRES ET ESPACE RENAUDIE

## Les Rémouleurs

France

Judi 11 et vendredi

12 mai - 20 h

au Théâtre Les Poussières

Mardi 23 mai - 20 h

à l'Espace Renaudie

12 € / 8 € / 4 € / 2,50 €

Durée : 1 h

[www.remouleurs.com](http://www.remouleurs.com)

# LES SOMNAMBULES

## Maquette et théâtre d'ombres

► Un vaste projet de rénovation va transformer un vieux quartier de la ville. Peu à peu, les rêves des habitants s'entrecroisent et métamorphosent la ville en un lieu de tous les possibles. Un voyage dans une ville en mutation, mis en scène dans une maquette spectaculaire. En parallèle à ce spectacle, un atelier de théâtre d'ombres (mercredi 3 mai) et un autre autour des mutations urbaines (jeudi 18 mai) sont proposés.

► La compagnie **Les Ombres portées** propose des spectacles de théâtre d'ombres et de théâtre d'objets et développe des projets scénographiques et musicaux.

### ► *Scale model and shadow theatre*

*A journey into the dreams of people who live in a city in transformation, presented in a spectacular scale model.*

# RÊVES ET MOTIFS

## Jeux d'optique et papier plié

► En croisant les textes du mathématicien Alexandre Grothendieck et ceux du romancier et dessinateur autrichien Alfred Kubin, la compagnie tisse des liens entre ces deux humanistes du xx<sup>e</sup> siècle. Dans un jeu de réflexions et de transparences s'appuyant sur des techniques optiques bien connues de la compagnie : la *Camera lucida* ou encore le Miroir liquide, *Rêves et Motifs* fait résonner la mystérieuse beauté de la langue mathématique.

► Fondée par **Anne Bitran** et **Olivier Vallet**, les Rémouleurs aiment jouer dans les bars et les églises des spectacles où lumière, musique et poésie sont à la source. Ils explorent en permanence de nouveaux territoires dans le domaine de la projection d'images et de la représentation scénique.

### ► *Optical effects and folded paper*

*By confronting the texts of French mathematician Alexandre Grothendieck with those of Austrian novelist and illustrator Alfred Kubin, the company weaves links between these two twentieth-century humanists.*



BOULOGNE-BILLANCOURT  
CARRÉ BELLE-FEUILLE

—  
**Les Anges au Plafond**  
France

—  
**Lundi 15 et mardi 16 mai**

• 20 h 30

—  
**23 € / 18 € / 13 €**

Durée : 55 min

—  
[www.lesangesauplafond.net](http://www.lesangesauplafond.net)



CHOISY-LE-ROI  
THÉÂTRE PAUL ÉLUARD

—  
**Théâtre de l'Entrouvert**  
France

—  
**Judi 18 et vendredi**

19 mai • 20 h

—  
**20 € / 14 € / 8 €**

Durée : 50 min

—  
[www.lentrouvert.com](http://www.lentrouvert.com)

## DU RÊVE QUE FUT MA VIE

### Marionnettes de papier et ombres

► Après *Les Mains de Camille*, la compagnie se plonge dans la correspondance de Camille Claudel. Avec une sobriété brute, **Camille Trouvé** manipule le papier, mêlant les plis et les déchirures de la matière au son de la contrebasse.

► Des mythes fondateurs aux mythes contemporains, la compagnie s'intéresse à ce moment où l'intime rencontre le politique. L'univers poétique et décalé des Anges au Plafond se décline au fil des spectacles avec le papier comme matière de prédilection.

#### ► *Shadow and paper puppets*

*Camille Trouvé manipulates paper, folding and tearing it to the sound of the double bass as she interprets the letters of Camille Claudel with powerful simplicity.*

## ANYWHERE

### Marionnette de glace et matière animée

► Œdipe, marionnette de glace se transforme peu à peu en eau pour disparaître à l'état de brume.

Dans cette réalité instable, l'individu fait corps avec la matière et éprouve la sensation de l'abandon et de la métamorphose.

► **Élise Vigneron** développe un langage à la croisée des arts plastiques, du théâtre et du mouvement. Une écriture visuelle proche de l'installation plastique.

#### ► *Ice puppet and animated material*

*Oedipus, an ice puppet, gradually turns to water before disappearing as mist and becoming one with the material around him.*



NOISY-LE-SEC  
THÉÂTRE DES BERGERIES

—  
**Compagnie Tro-Héol**  
France

—  
**Mardi 23 mai**  
• 14 h 30 • 20 h 30

—  
**13 € / 11 € / 8 €**  
Durée : 1 h 30

—  
[www.tro-heol.com](http://www.tro-heol.com)



STAINS  
STUDIO-THÉÂTRE

—  
**Compagnie Gare Centrale**  
Belgique

—  
**Mercredi 24 mai**  
• 14 h • 20 h 30

—  
**Tarifs : 11 € / 8 € / 5 €**  
Durée : 1 h 15

—  
[www.garecentrale.be](http://www.garecentrale.be)

## JE N'AI PAS PEUR

### Marionnettes sur table

► Été 1978, sud de l'Italie. La chaleur étouffante vide les rues du village. Seuls Michele, 9 ans et ses camarades osent explorer une maison abandonnée où ils découvriront un être étrange. Un parcours initiatique où l'éveil à la conscience passe par une victoire sur ses propres peurs.

► Sous l'impulsion de **Daniel Calvo** et **Martial Anton** naît la compagnie Tro-Héol. Leurs différents spectacles comme *La Mano*, *Le Meunier hurlant* ou *Mon père ma guerre* ont construit petit à petit une singularité artistique reconnue.

### ► *Table top puppets*

*Southern Italy, summer 1978. Nine year-old Michele and his friends are the only ones who dare to explore an abandoned house, where they come upon a strange creature. Like a rite of passage, gaining awareness means overcoming our fears.*

## RESSACS

### Théâtre d'objets

► Un couple dérive sur un minuscule rafirot. Pris dans la tourmente, il a tout perdu. Au moment où tout espoir semble envolé, les deux partenaires accostent sur une île déserte. Un spectacle sur la crise personnelle et politique, sur le pouvoir et la soif de l'or, qui met le doigt sur la banalité de l'oppression.

► **Agnès Limbos** élabore une forme singulière de théâtre où les objets, le jeu clownesque et le texte se conjuguent pour raconter le ridicule et la cruauté du monde.

### ► *Object theatre*

*Having lost everything they own, a couple is adrift on a tiny boat. A show about personal and political crises, power and the greed for gold.*



LES LILAS  
THÉÂTRE DU GARDE-CHASSE

—  
**Les Ateliers du spectacle**  
France

—  
**Judi 1<sup>er</sup> juin • 14 h • 20 h 30**

—  
**20,50 € / 16 € / 9 €**

—  
Durée : 1 h 30

—  
[www.ateliers-du-spectacle.org](http://www.ateliers-du-spectacle.org)

## TREMBLEZ, MACHINES ! et ANIMAL ÉPIQUE

### **Machineries et musique**

► Dans ces deux spectacles imaginés à quatre mains, les deux artistes tirent les fils de leurs inventions plastiques et musicales, en dialogue et en cadence, fabriquant la forme d'une bête improbable.

► Que ce soit dans *À Distances*, *Tête de Mort* ou encore *Bafouilles*, **Jean-Pierre Larroche** met en lumière des mots, des choses, des machines plus que des récits et des personnages. Depuis 2009, le collectif d'artistes des N+1 crée aussi ses spectacles au sein de la compagnie.

### ► *Machinery and music*

*The performers of these two show-duets construct a rhythmic dialogue with their visual and musical creations, and bring an improbable creature to life.*



MONTREUIL  
THÉÂTRE DE VERDURE DU THÉÂTRE  
DE LA GIRANOLE

—  
**Théâtre des Turbulences**  
France

—  
**Mercredi 31 mai • 19 h**

—  
**Tarifs : 10 €**

—  
Durée : 50 min

—  
[www.theatre-des-turbulences.com](http://www.theatre-des-turbulences.com)

## L'HOMME QUI PLANTAIT DES ARBRES

### **Installation plastique et marionnettes portées**

► Un berger vit seul dans un pays hostile. Il plante des arbres. Cent arbres tous les jours sans rien attendre en retour. Une fable écologique et humaniste de Jean Giono qui prouve que le don de soi et l'humilité est un formidable moyen d'accéder au bonheur.

► Les spectacles du **Théâtre des Turbulences** racontent chacun à leur manière le moment précis où la destinée d'un individu rencontre la marche de l'Histoire.

### ► *Table top and hand puppets*

*This ecological and humanistic fable by Jean Giono demonstrates that self-sacrifice and humility are wonderful ways of finding happiness.*

MONTREUIL, THÉÂTRE BERTHELOT

—  
Le 7 au soir

France

—  
Mardi 30 et

mercredi 31 mai • 20 h 30

## QUELLES TÊTES ? La mort, l'amour, la mer

Voir résumé page 15.

Tarifs : 14 € / 10 € / 8 €

Durée : 1 h 20

[www.le7ausoir.fr](http://www.le7ausoir.fr)



GENNEVILLIERS, MAISON  
DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL

—  
Théâtre de la Tortue Noire

Québec

—  
Jeudi 1<sup>er</sup> juin • 20 h

—  
Gratuit

Durée : 1 h 05

## LE PETIT CERCLE DE CRAIE

### Masques et marionnettes

► L'adaptation à la fois drôle et touchante du récit épique de Bertolt Brecht retraçant l'incroyable périple de Groucha, une servante du gouverneur Abaschivili. Un spectacle poétique qui ramène à l'enfant qui sommeille en chacun de nous.

#### ► *Masks and puppets*

*A funny and touching adaptation of Bertolt Brecht's epic play, The Caucasian Chalk Circle. A poetic show that brings out our inner child.*



BAGNOLET, SALLE DES MALASSIS

—  
Théâtre de la Tortue Noire

Québec

—  
Vendredi 2 juin • 19 h 30

—  
Tarifs : 8 € / 5 €

Durée : 50 min

—  
[www.latortuenoire.com](http://www.latortuenoire.com)

## KIWI

### Marionnettes à doigts et objets

► Kiwi, une jeune fille abandonnée par sa famille, est recueillie par un gang de jeunes. Ensemble, ils luttent pour leur survie. La puissance évocatrice des images créées par la rencontre d'objets bruts et la justesse de l'interprétation renforcent le langage poétique du texte de Daniel Danis.

► Au **Théâtre de La Tortue Noire**, l'objet devient un sujet à part entière. C'est l'objet qui fait naître le geste, la portée sur laquelle s'écrit la mélodie du corps en mouvement.

#### ► *Finger puppets and objects*

*A little girl called Kiwi has been abandoned by her family. She's taken in by a gang of youngsters and together, they fight to survive.*

# AUTOUR DU FESTIVAL

## L'ART DE LA MARIONNETTE : UN ART DE L'ENGAGEMENT ET DE LA TRANSGRESSION ?

Débat animé par Mathieu Braunstein (*Télérama*) avec Jean-Michel D'Hoop (Cie Point Zéro), Charlot Lemoine (Vélo théâtre) Alain Moreau (Tof Théâtre), Jean-Louis Heckel (la Nef), Gérald Rossi (*L'Humanité*), Philippe Mourrat (Maison des métallos), Morgane Le Gallic (Ville de Pantin)

Les thèmes abordés dans les spectacles de marionnettes contemporains s'inscrivent souvent au cœur des préoccupations citoyennes. La programmation de cette 9<sup>e</sup> BIAM en témoigne. La vente d'armes, les questions migratoires, la déshumanisation des sociétés occidentales sont des questions dont s'emparent les metteurs en scène-marionnettistes pour nous raconter le monde. La marionnette permet de transgresser les interdits et ne s'en prive pas. Comment parvient-elle à aborder des sujets graves sans renoncer à l'onirisme ou à l'humour ? Les échanges pourront se poursuivre autour d'un brunch à l'espace convivial du festival.

## CONCERT DU VODKA KLEZMER BAND

Entre musique des balkans et sons klezmer, une vingtaine de musiciens amateurs pantinois et parisiens vous invitent à un concert festif pour prolonger la soirée à l'espace convivial de la Biennale.

## UNE RENCONTRE PROFESSIONNELLE THEMAA

### Les B.A.BA de l'administration

Quelle répartition des responsabilités au sein d'une compagnie ? Quels outils comptables et budgétaires ? Quelles aides demander, à qui et à quelles échéances ? Cette journée d'échanges interprofessionnels proposée par Thémaa s'organise autour de trois angles : la relation artiste/administrateur avec Charlène Chivard (Ateliers du spectacle / N+1) ; les outils de l'administrateur avec Mathilde Chanteur (L'Hectare) ; la compagnie et ses partenaires avec Nicolas Ligeon, (Cie l'Ateuchus - La BatYsse).

PANTIN  
THÉÂTRE DU FIL DE L'EAU

—  
**Samedi 20 mai**  
**à 11 h 30**

—  
Entrée libre  
Réservation indispensable pour  
le brunch au 01 84 79 44 44 (10 €)

PANTIN  
PARVIS DU THÉÂTRE  
DU FIL DE L'EAU

—  
**Samedi 20 mai à 19 h 30**

—  
Gratuit

PARIS,  
LE MOUFFETARD – THÉÂTRE DES  
ARTS DE LA MARIONNETTE

—  
**Jedi 11 mai**  
**de 10 h à 18 h**

Réservé aux membres de THEMAA  
—  
Entrée libre. Réservations :  
communication@thema-marionnettes.com  
www.thema-marionnettes.com



# DES TEMPS DE PRATIQUE

## ATELIER THÉÂTRE D'OBJETS

**Avec Laurent Fraunié**

Laurent Fraunié (collectif Label Brut) propose un atelier lié à la thématique du spectacle *à2pas2laporte* : le départ. L'artiste interrogera les participants sur la question du passage vers un ailleurs, d'un grand ou d'un petit voyage solitaire vers l'inconnu. Le travail se développera autour de trois axes : le corps en mouvement, la manipulation de marionnettes et le détournement d'objets.

## ATELIER PARENTS – ENFANTS « SILHOUETTES EN JEU »

**Avec Cécile Briand**

En parallèle à l'exposition *Théâtre de papier*, Cécile Briand vous propose un atelier familial où chaque participant joue avec une silhouette en carton à sa taille. À travers différents jeux de manipulation entre le corps (en 3D) et son double en aplat (2D), les participants explorent ensemble des mises en situations visuelles et des rencontres insolites, poétiques et ludiques.

## ATELIER PARENTS – ENFANTS « THÉÂTRE DE PAPIER »

**Avec Barbara Steinitz**

À la suite du spectacle *Ils s'en fichent*, l'illustratrice et marionnettiste Barbara Steinitz propose aux spectateurs de créer leur propre théâtre de papier. Il s'agira de dessiner des personnages, de les découper puis de les mettre en jeu dans un petit castelet.

PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Mercredi 12 au vendredi  
14 avril de 14 h 30  
à 17 h 30**

—  
Tarif : 20 €  
Atelier à destination  
des enfants de 8 à 12 ans  
Réservations : 01 47 00 25 20

PARIS  
MAISON DES MÉTALLOS

—  
**Samedi 13 mai de 14 h  
à 16 h puis spectacle  
de 16 h à 17 h**

—  
Tarif : 30 € comprenant  
une place adulte et une place  
enfant pour l'atelier + le spectacle  
*à2pas2laporte* du samedi 13 mai à 16 h +  
visite de l'exposition *Théâtre de papier*  
Réservations : 01 84 79 44 44

PANTIN  
MAISON DE QUARTIER  
– LES COURTIILLIÈRES

—  
**Mercredi 17 mai à 15 h  
pour le spectacle puis  
atelier de 16 h à 17 h 30**

—  
Pour les 7-12 ans accompagnés d'un adulte  
Tarif : 15 € comprenant une place adulte  
et une place enfant pour l'atelier  
+ le spectacle *Ils s'en fichent*  
Réservations au 01 84 79 44 44

## RÉSERVATIONS – SPECTACLES À PARIS ET PANTIN

- ▶ **Directement auprès des lieux d'accueil des spectacles** (voir ci-contre), ou, si vous souhaitez réserver pour plusieurs spectacles au Mouffetard, à la Maison des métaux et à Pantin, contactez :  
**Le Mouffetard – Théâtre des arts de la marionnette**  
du mardi au samedi de 14 h 30 à 19 h, par téléphone au 01 84 79 44 44, sur place, ou sur notre billetterie en ligne [www.lemouffetard.com](http://www.lemouffetard.com)
- ▶ **Un bon plan ? La carte BIAM !** Nominative, celle-ci vous permet de découvrir 3 spectacles parmi ceux proposés à Paris et à Pantin pour 30 € puis de bénéficier du tarif réduit pour tous les autres spectacles du festival.
- ▶ **Autres points de vente :** fnac.com, billetreduc.com, theatronline.com

### TARIFS

À PANTIN, À LA MAISON DES MÉTAUX ET AU MOUFFETARD	Tarif A	Tarif B	Pour Lisières et les spectacles en rayonnement, des tarifs spécifiques sont appliqués, voir les pages des spectacles concernés. <b>Les tarifs en rose sont à destination des détenteurs de la carte BIAM.</b>
<b>Tarif plein</b>	14 €	10 €	
<b>Tarif réduit</b> <i>Carte BIAM / Abonnés du Mouffetard – Théâtre des arts de la marionnette / moins de 26 ans / étudiants / demandeurs d'emplois et bénéficiaires du RSA / plus de 60 ans / groupes de 8 personnes ou plus</i>	10 €	8 €	
<b>Tarif – 12 ans</b> <b>Groupes scolaires et collectivités</b>	8 €	5 €	

### BON À SAVOIR

- ▶ Des navettes sont mises en place pour faciliter vos déplacements d'un lieu de représentation à l'autre dans la ville de Pantin. Elles sont indiquées sur les pages des spectacles concernés.
- ▶ Une librairie vous propose une sélection d'ouvrages sur les arts de la marionnette à la Maison des métaux, au Mouffetard et au Théâtre du Fil de l'eau à Pantin.
- ▶ Avant et après les spectacles, vous pouvez vous restaurer au bar de la Maison des métaux, du Mouffetard et du Théâtre du Fil de l'eau à Pantin.

## RÉSERVATIONS – SPECTACLES AILLEURS EN ÎLE-DE-FRANCE

- ▶ Directement auprès des lieux d'accueil des spectacles (voir ci-contre).  
En dehors de Paris et Pantin, les tarifs sont propres à chaque théâtre partenaire et indiqués sur les pages des spectacles concernés.

# CONTACTS BILLETTERIE & ADRESSES

## À PARIS

### Le Mouffetard – Théâtre des arts de la marionnette

73 rue Mouffetard, Paris 5<sup>e</sup>  
M<sup>o</sup> 7 – Place-Monge

► Réservations : 01 84 79 44 44

du mardi au samedi de 14 h 30 à 19 h  
en ligne : [www.lemouffetard.com](http://www.lemouffetard.com)

### Maison des métaux

94 rue Jean-Pierre-Timbaud, Paris 11<sup>e</sup>  
M<sup>o</sup> 2 – Couronnes, M<sup>o</sup> 3 – Parmentier

► Réservations : 01 47 00 25 20

du lundi au samedi de 14 h à 19 h  
[reservation@maisondesmetallos.org](mailto:reservation@maisondesmetallos.org)

## À PANTIN

### Ville de Pantin

► Réservations : 01 49 15 41 70

en ligne : [www.ville-pantin.fr](http://www.ville-pantin.fr)

Le lundi de 14 h à 17 h puis du mardi au  
vendredi de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.  
Détail des lieux de Pantin p. 34

## AILLEURS EN ÎLE-DE-FRANCE

### Ville d'Aubervilliers

► Réservations : 01 48 34 35 37

[billetterie@mairie-aubervilliers.fr](mailto:billetterie@mairie-aubervilliers.fr)

### L'Embarcadère

3 rue Firmin-Gémier, Aubervilliers (93)

### Espace Renaudie

30 rue Lopez et Jules-Martin,  
Aubervilliers (93)

### Théâtre Les Poussières

6 rue des Noyers, Aubervilliers (93)

► Réservations : 06 62 89 76 92

[remouleurs@wanadoo.fr](mailto:remouleurs@wanadoo.fr)

### Carré Belle-Feuille

60 rue de la Belle-Feuille,  
Boulogne-Billancourt (92)

M<sup>o</sup> 9 – Marcel-Sembat

► Réservations : 01 55 18 54 00

[www.boulognebillancourt.com](http://www.boulognebillancourt.com)

### Théâtre Paul Éluard

4 avenue de Villeneuve Saint-Georges,  
Choisy-le-Roi (94)

► Réservations : 01 48 90 89 79

[reservation.theatre@choisyleroi.fr](mailto:reservation.theatre@choisyleroi.fr)

### Le Théâtre des Bergeries

5 rue Jean-Jaurès, Noisy-le-Sec (93)

• RER E Noisy-le-Sec

• M<sup>o</sup> 11 Mairie-des-Lilas + bus 105

• M<sup>o</sup> 5 Bobigny – Pablo-Picasso + bus 301

► Réservations : 01 41 83 15 20

[billetterie.theatre@noisysesec.fr](mailto:billetterie.theatre@noisysesec.fr)

### Studio Théâtre de Stains

19 rue Carnot, Stains (93)

• M<sup>o</sup> 13 – Saint-Denis Université + bus 253

► Réservations : 01 48 23 06 61

### Théâtre de la Girandole

(au Théâtre de Verdure)

• 65 rue Pierre-de-Montreuil,

site des murs-à-pêches, Montreuil (93)

• M<sup>o</sup> 9 – Mairie-de-Montreuil + bus 122

• RER, arrêt Saint-Just

► Réservations : 01 48 57 53 17

[reservation@girandole.fr](mailto:reservation@girandole.fr)

### Théâtre Berthelot

6 rue Marcelin-Berthelot, Montreuil (93)

• M<sup>o</sup> 9 – Croix-de-Chavaux

► Réservations : 01 71 89 26 70

[resa.berthelot@montreuil.fr](mailto:resa.berthelot@montreuil.fr)

### Théâtre du Garde-Chasse

181 bis rue de Paris, Les Lilas (93)

M<sup>o</sup> 11 – Mairie-des-Lilas

► Renseignements : 01 43 60 41 89

[theatredugardechasse@leslilas.fr](mailto:theatredugardechasse@leslilas.fr)

### Maison du développement culturel

16 rue Julien-Mocquard, Gennevilliers (92)

M<sup>o</sup> 13 – Les Agnettes

► Réservations : 01 40 85 64 50

[mdc@ville-gennevilliers.fr](mailto:mdc@ville-gennevilliers.fr)

### Salle des Malassis

36 rue Pierre-et-Marie-Curie, Bagnolet (93)

M<sup>o</sup> 3 – Gallieni

► Réservations : 01 43 60 87 03

[service.culturel@ville-bagnolet.fr](mailto:service.culturel@ville-bagnolet.fr)

## LES LIEUX À PANTIN

### 1. Salle Jacques Brel

42 av. Edouard-Vaillant, Pantin  
M° 7 • Aubervilliers-Pantin-Quatre Chemins  
RER E • Pantin  
Bus 170, 330, 249 • La Pérouse

### 2. Théâtre du Fil de l'eau + Bar de la BIAM

20 rue Delizy, Pantin  
M° 5 • Église-de-Pantin  
Bus 61 • Église-de-Pantin  
Bus 249 • Louis-Nadot

### 3. La Nef – Manufacture d'utopies

20, rue Rouget-de-Lisle, Pantin  
M° 5 • Église-de-Pantin

### 4. La Dynamo de Banlieues Bleues

9, rue Gabrielle-Josserand, Pantin  
Bus • 170 – 249 – 330  
M° 7 • Aubervilliers-Pantin-  
Quatre Chemins

### 5. Maison de quartier des Courtilières

Avenue des Courtilières, Pantin  
M° 7 • Fort d'Aubervilliers



## MENTIONS LEGALES

### AXE

**Production :** Compagnie Gare Centrale, Une Compagnie • **Coproduction :** Théâtre de Liège, Théâtre Varia à Bruxelles, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières • **Soutien :** Festival XS – Théâtre national de Belgique, SACD France, SACD Belgique, SABAM.

### RHINOCÉROS

**Coproduction /soutien :** Saint-Gervais Genève – Le Théâtre, Teatro Nacional de Bogotá, le Théâtre des Marionnettes de Genève.

### DÉCOUPAGES

**Coproduction :** Compagnie Teatrale Piccoli Principi • **Soutien :** Théâtre Massalia, La Friche Belle de Mai, Théâtre Athénor de Saint-Nazaire, L'Yonne en Scène à Perrigny, Festival Maggio all'Infanzia de Bari, Fondazione Sipario Toscana à Cascina, Région de Toscane.

### AZPASZAPORTE

**Production :** Label Brut • **Coproduction :** Le Carré, Scène nationale – Centre d'art contemporain du Pays de Château-Gontier, Théâtre les 3 Chênes – Saison culturelle du Pays de Loiron, Château Rouge – Scène conventionnée au titre des nouvelles écritures du corps et de la parole – Annemasse, Très Tôt Théâtre, Scène conventionnée jeunes publics – Quimper, Réseau des scènes jeune public de la Sarthe, Espace culturel Henri Salvador – Couaines, Théâtre Épidaure – Bouloire, Centre culturel Athena – La Ferté Bernard, L'Excelsior – Allonnes, Le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique de Nantes, Le Théâtre – Scène conventionnée de Laval • **Soutien :** DRAC Pays de la Loire – Ministère de la Culture et de la Communication, Conseil régional des Pays de la Loire, Mayenne Culture.

### LE RETOUR À LA MAISON

**Production :** Marmite Production

### MAX GERICKE OU PAREILLE AU MÊME

**Coproduction :** La Nef – Manufacture d'utopies à Pantin • **Soutien :** Bouffou Théâtre à la Coque, Gare au Théâtre, L'Arche en tant qu'agent théâtral du texte représenté, SPEDIDAM

### LE PAVILLON DES IMMORTELS HEUREUX

**Production :** Marcelle Hudon et Maxime Rioux • **Soutien :** Conseil des Arts du Canada

### SHTSRZVHZYHZYHZYHZYHZYHZYHZYHZYHTJ

**Production :** Bob Théâtre • **Soutien :** Lilico à Rennes • **Remerciements :** Clair Obscur à Rennes

## THÉÂTRE DE PAPIER

**Production :** Compagnie Tenir Debout • **Soutien :** Centre culturel de Nivillac, Le Bief, Manufacture de l'Image à Ambert, Superstrat

## GUNFACTORY

**Production :** Point Zéro • **Coproduction :** Comédie Claude Volter • **Soutien :** Festival des Libertés, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service du Théâtre et du Wallonie Bruxelles International.

## QUELLES TÊTES ?

*la mort, l'amour, la mer*

**Production :** le 7 au Soir • **Coproduction :** TJP – Centre dramatique national d'Alsace Strasbourg, Vélo Théâtre à Apt, Le Tas de Sable – Ches Panse Vertes à Amiens, Pôle des Arts de la marionnette en région Picardie, Chez 36 – Compagnie 36 du Mois, Culture Commune – Loos-en-Gohelle – Scène nationale du bassin minier du Pas de Calais, Le Studio-Théâtre de Stains, le Théâtre des Bergeries de Noisy-le-sec, Ville de Pantin, Ville de Rosny-sous-Bois dans le cadre du Réseau Marionnettes en Seine-Saint-Denis, projet coordonné par le Mouffettard – Théâtre des arts de la marionnette et accompagné par le département de la Seine-Saint-Denis avec le soutien du Théâtre du Gard-Chasse – les Lilas, Ville de Rosny-sous-Bois, L'Espace 93 – Clichy-sous-Bois, Centre culturel Jean-Houdremont à la Courneuve • **Soutien :** Jean-Pierre Larroche et les Ateliers du spectacle, DRAC Île-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, Arcadi.

## A

**Production :** Skappa! & associés • **Coproduction :** Théâtre Massalia, La Friche Belle de Mai à Marseille, l'Association Agora à Billère, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, le Très Tôt Théâtre à Quimper, le PJP, scène conventionnée Jeune Public et Arts du Cirque au Revest-les-Eaux • **Soutien :** La DRAC PACA – Ministère de la Culture et de la Communication, Conseil régional PACA, Conseil général des Bouches-du-Rhône, Ville de Marseille.

## ILS S'EN FICHENT

**Production :** Steinitz & Kollin • **Soutien :** Département des Affaires culturelles du Sénat de Berlin • **Traduction :** Hélène Tarron

## LA MAISON VAGUE

**Production :** le CORRIDOR et l'Ode **Coproduction :** Silbersee – Centre de production pour musique en scène des Pays-Bas, le Festival des Francophonies en Limousin, Le Carré – Scène nationale du Château-Gontier, le Théâtre Jean-Arp à Clamart, le Théâtre de Chur en Suisse, De Grote Post d'Ostende,

Muziekcentrum de Bijloke de Gand, Le Bateau Feu – Scène nationale de Dunkerque • **Soutien :** Direction générale de la Culture – Service général des arts de la scène – Service du Théâtre de la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Région Wallonne dans le cadre des aides à la promotion de l'emploi avec l'aide du Théâtre Gérard Philipe à Frouard, le Théâtre de l'Agora-Scène nationale d'Evry et de l'Essonne, La Galerie des Drapiers à Liège, Le Centre culturel Les Chiroux à Liège, Les « À venir » – Charleville-Mézières.

## LES IMAGES FLOTTANTES

**Production :** le CORRIDOR • **Soutien :** Fédération Wallonie-Bruxelles et Région Wallonne.

## UNKNOWN LAND

**Production :** Het Het Houten Huis, Oorkaan, Nordland Visual Theatre • **Soutien :** Ministerie van OCW, Provincie Groningen, Provincie Drenthe, Provincie Friesland, Gemeente Amsterdam, Gemeente Groningen, Nordland Fylkeskommune, Amsterdams Fonds voor Kunsten, Fonds Podium Kunsten / Triodos Foundation, Gravin van Bylandt Stichting, Douwe Hibma, PeerGroup.

## UNE POIGNÉE DE GENS

**Coproduction :** Vélo Théâtre à Apt, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, La Garance – Scène nationale de Cavillon, Festival mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Théâtre Durance – Scène conventionnée Château-Arnoux – Saint-Auban, Festival de Brighton – Angleterre, Le Pôle des Arts de la scène, La Friche La Belle de Mai à Marseille • **Soutien :** DRAC PACA – Ministère de la Culture et de la Communication, Région PACA, Département du Vaucluse, Communauté de Communes du Pays d'Apt de Luberon, Ville d'Apt, Institut Français lors de ses tournées à l'étranger, ADAMI.

## J'Y PENSE ET PUIS

**Soutien :** Province du Brabant Wallon • **Soutien :** Niels Gryspeirt, Flavia Armenzoni Teatro delle Briciole, Alexandre Caputo et le Théâtre national, CCBW, Festival Ottokar, Centre culturel de Genappe, Patrick Masset, Théâtre d'Un jour, Wenceslas Kaboré et à tous nos spectateurs cobayes qui sont entrés dans notre camion durant notre long voyage de création et nous ont été bénéfiques.

## LOSIÈRES

**Production :** Pavé Volubile • **Coproduction :** La Ferme de Bel Ebat de Guyancourt, Ville de Maisons Lafittes • **Soutien :** Conseil départemental de l'Essonne, Conseil départemental des Yvelines, Communauté de communes de l'Arpajonnais, Le Silo – Méréville, MJC

de Ris Orangis, Région Île-de-France au titre de l'aide à la permanence artistique et culturelle, Ferme des Tourelles de Boissy-sous-Saint-Yon.

## SCHWEINEHUND

**Soutien :** Jim Henson Foundation  
Project Grant, Institut international de la Marionnette de Charleville-Mézières, The Awesome Foundation d'Atlanta, Offices jeunesse internationaux du Québec, Le Conseil des arts et des lettres du Québec, Le Jardin Parallèle à Reims.

## LES SOMNAMBULES

**Coproduction / soutien :** Espace Périphérique à Paris – Festival mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières – Festival Moxim de Kingersheim, Côté Cour – scène conventionnée jeune public de Franche-Comté, Théâtre de l'Agora – scène nationale d'Évry, La Ferme du Buisson – scène nationale de Marne-la-Vallée, Hostellerie de Pontemeyrat, Le Colombier des Arts de Plainoiseau, APEAI et la Maison des Enfants du Quercy à Le Bouysson, La Nef – Manufacture d'utopies à Pantin, L'Usinotopie de Villemur-sur-Tarn, La Fonderie du Mans, Le Tas de Sable à Amiens, L'Hectare à Vendôme, Théâtre du Soleil à Paris, Premières Lignes 2014 – L'Atelier à Spectacle, Ministère de la Culture et de la Communication et DRAC Île-de-France, Conseil général de l'Essonne, Arcadi Île-de-France.

## RÊVES ET MOTIFS

**Coproduction :** Les Rémouleurs, L'Estive/scène nationale de Foix et de l'Ariège • **Soutien :** Agora-Scène Nationale d'Évry, Hexagone de Meylan, La Ferme du Buisson, L'Atelier du Plateau, Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication.

## DU RÊVE QUE FUT MA VIE

**Coproduction :** Les Anges au Plafond, Équinoxe-Scène nationale de Châteauroux. Les Anges au Plafond sont artistes associés à la MCB – Scène nationale de Bourges, en compagnonnage avec La Maison des Arts du Léman – Scène conventionnée de Thonon et Le Bateau Feu – Scène nationale de Dunkerque, conventionnées par la DRAC Île-de-France et soutenues par le Conseil départemental des Hauts-de-Seine • **Soutien :** L'Espal-scène conventionnée du Mans.

## ANYWHERE

**Production :** Théâtre de l'Entrouvert  
• **Coproduction :** Espace Jéliote à Oloron, Sainte-Marie – Scène conventionnée "Art de la marionnette", Communauté de Communes Piemont Oloronais, le Théâtre Gymnase-Bernardines à Marseille, le TJP – Centre dramatique national d'Alsace à Strasbourg, le Théâtre Durance – Scène conventionnée Château-Arnoux,

le 3Bis f – lieu d'arts contemporains à Aix-en-Provence, le Festival mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières • **Soutien :** La Fabrique de Théâtre à Mons, Arts vivants en Vaucluse, Pôle de création Le Phare à Vent, la Ville d'Apt, Conseil départemental du Vaucluse, DRAC et Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur, la SPEDIDAM pour la réalisation de la bande son

## JE N'AI PAS PEUR

**Production :** Tro-héol  
• **Coproduction :** Le Strapontin à Pont-Scorff, La Coopérative de production de ANCRE, association des professionnels du spectacle vivant jeune public en Bretagne, La Maison du Théâtre à Brest, L'Arthémuse, Centre Culturel à Bric • **Soutien :** La Ferme de Bel Ebat à Guyancourt et La Paillette à Rennes (accueils en résidence), Très Tôt Théâtre à Quimper, Le Centre culturel Athena à Auray. Onda, Spectacle vivant en Bretagne. Ce spectacle bénéficie du soutien de la Charte d'aide à la diffusion signée par l'Onda, Arcadi Île-de-France, Culture O Centre, l'OARA Aquitaine, l'ODIA Normandie, Réseau en scène Languedoc-Roussillon et Spectacle vivant en Bretagne.

## RESSACS

**Production :** Compagnie Gare Centrale  
• **Coproduction :** Le Lindenfels Westflügel, Internationales Produktionszentrum für Figurentheater de Leipzig, le TJP – Centre dramatique national d'Alsace-Strasbourg et le Théâtre de Namur • **Soutien :** Tandem Arras-Douai, Théâtre national de Bruxelles, Le Mouffetard-Théâtre des arts de la marionnette à Paris, l'Ancre de Charleroi, Festival mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Fédération Wallonie-Bruxelles-Service du Théâtre.

## L'HOMME QUI PLANTAIT DES ARBRES

**Soutien :** Maison du Théâtre d'Amiens, la Ville de Maisons-Lafitte, Forum de Boissy Saint-Léger • **Coordination :** Eau Île-de-France, Terra Symbiosis et l'ACSE.

## TREMBLEZ, MACHINES ! ET ANIMAL ÉPIQUE

**Production :** Les Ateliers du Spectacle  
• **Soutien :** Anis Gras – Le Lieu de l'Autre à Arcueil, Athénor à Saint-Nazaire, DRAC – Ministère de la Culture et de la Communication, Région Île-de-France.

## LE PETIT CERCLE DE CRAIE

**Production :** La Tortue Noire  
• **Soutien :** Conseil des arts du Canada, Conseils des arts et des lettres du Québec, Conseil des arts de Saguenay, Ville de Saguenay, UQAC – Université du Québec à Chicoutimi. L'Arche est éditeur et agent théâtral du texte représenté

## KIWI

**Production :** La Tortue Noire  
• **Soutien :** Conseil des arts du Canada, Conseils des arts et des Lettres du Québec, Conseil des Arts de Saguenay, Ville de Saguenay, UQAC – Université du Québec à Chicoutimi, Fondation TIMI inc., Jeunes Volontaires, Festival international des Théâtres de la Marionnette de Saguenay, CRÉ – Conférence régionale des Élus de Saguenay. L'Arche est éditeur et agent théâtral du texte représenté

## CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

**Axe** © Alice Piemme  
**Rhinocéros** © Carole Parodi  
**Découpages** © Dario Lasagni  
**à pas zaporte** © Pierre Grosbois  
**Le Retour à la Maison**  
© Jean-Dominique Billaud  
**Max Gericke ou pareille au même**  
© Isabelle Patain  
**Le Pavillon des Immortels Heureux**  
© Aaron Pollard  
**Shtsryzhzyhzyhtyjt** © Bob Théâtre  
**Théâtre de Papier** © Compagnie Tenir Debout  
**Gunfactory** © Isabelle de Bei  
**Quelles Têtes ? L'amour, la mort, la mer**  
© Thierry Caron – Divergences  
**A** © Paolo Cardona  
**Il s'en fichent** © Patricia Schichl  
**La Maison Vague** © Christophe Péan  
**Les Images flottantes**  
© Marie-Claire Saille  
**Unknown Land** © Ilja Lammers  
**Une poignée de gens** © Fabien Cartalade  
**J'y pense et puis...** © Gilles Destexhe  
**Lisières** © Sylvain Yonnet  
**Schweinehund** © Compagnie Andy Gaukel  
**Les Somnambules** © Compagnie Les Ombres portées  
**Rêves et motifs** © Ania Winkler  
**Du rêve que fut ma vie**  
© Vincent Muteau  
**Anywhere** © Alesia Contu  
**Je n'ai pas peur** © Bertrand Cousseau  
**Ressacs** © Alice Piemme  
**L'homme qui plantait des arbres**  
© Théâtre des Turbulences  
**Tremblez, machine** © Mathilde Michel  
**Le Petit Cercle de craie** © Patrick Simard  
**Kiwi** © Patrick Simard

**Conception graphique :** loiclegall.paris  
**Textes :** Pauline David  
**Traduction :** Sally Laruelle  
Imprimé en France

Licence n° 1 – 1066313  
Licence n° 2 – 1049223  
Licence n° 3 – 1049224



MAIRIE DE PARIS 

 **ile de France**

**seine-saint-denis**  
LE DÉPARTEMENT

---

THEMAA

**2r2c**  
coopérative  
de rue et de cirque

**SACD**

 la culture avec  
la copie privée

---

un événement  
**Télérama**

**ANOUS PARIS**

**nova**  
101.5 FM

**Paris MÔMES**

Bureau de Presse  
30 rue du Château-d'eau,  
75010 Paris  
[www.sabinearman.com](http://www.sabinearman.com)

Sabine Arman  
Pascale Siméon  
01 44 52 80 80  
[info@sabinearman.com](mailto:info@sabinearman.com)

9<sup>e</sup>

BIENNALE INTERNATIONALE  
DES ARTS DE LA  
MARIONNETTE

du 9 mai au 2 juin 2017

Paris / Pantin

Aubervilliers / Boulogne-Billancourt / Choisy-le-Roi / Noisy-le-Sec  
Stains / Montreuil / Les Lilas / Gennevilliers / Bagnolet



**Le Mouffetard**  
théâtre des arts  
de la marionnette



ville de  
**Pantin**



la maison  
des métallos,  
établissement  
culturel  
de la ville  
de Paris

Renseignements et réservations

Tél. : 01 84 79 44 44

[www.lemouffetard.com](http://www.lemouffetard.com)